



ПРЕДЛОЖНАЯ СВЯЗЬ В СЛОВОСОЧЕТАНИЯХ ТИПА N+N В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Мамаджонова М М

Ассистентка Кафедры Языков Международного Университета Туризма И
Предпринимательства Таджикистана Худжандского Международного
Института

Annotation: *The article examines prepositional relations in noun phrases of the N+N type in the Tajik and English languages. Each language has developed its own structural and grammatical means of linking components within free word combinations. The study analyzes how prepositions function as connecting elements in substantive word groups in both languages. Special attention is paid to the discussion of whether prepositional connection can be regarded as a form of government (control).*

The paper argues that in languages without a case system, such as Tajik and English, prepositional constructions cannot be interpreted as governed structures. Instead, prepositions serve as independent linking elements expressing a variety of semantic relations, including locative, possessive, objective, benefactive, and partitive meanings.

*Through comparative analysis, the research reveals both isomorphic and allomorphic features in the systems of prepositional connection in Tajik and English. While most Tajik prepositions correspond to certain English ones (for instance, *дар* – in/on/at, *аз* – from, *бароу* – for, *ба* – to, *бо* – with), the English preposition *of* has no direct prepositional equivalent in Tajik and is typically expressed through the izafet construction. The findings contribute to the understanding of the syntactic organization of noun phrases and the typological parallels between the two languages.*

Keywords: *prepositional connection, noun phrase, Tajik language, English language, syntactic relation, government, izafet construction, comparative linguistics, N+N structure, preposition.*

Каждый язык в истории своего развития выработал определённые способы и средства связи для конструирования свободных словосочетаний. В английском языке имеются свои специфические средства организации двучлена, в таджикском языке также наблюдаются свои модели установления связи между компонентами свободных словосочетаний.

Средства связи, как и в других языках, варьируются в зависимости от типов словосочетаний. В частности, в глагольных, например, встречаются одни средства связи, а словосочетаниях, в субстантивных словосочетаниях используются другие. Среди этих средств особо важное место занимают предлоги, которые выступают как средство связи слов и в глагольных, и в субстантивных, и словосочетаниях других разрядов.

В данной статье предпринимается попытка проанализировать субстантивные словосочетания английского и таджикского языков, в которых в качестве средства связи выступают предлоги.



В некоторых работах таджиковедов предложная связь относится к «17 способу управления». В частности, в «Таджикской грамматике» [2, с.108] предлоги отнесены к средствам управления. Эта же мысль высказана в и «Таджикской грамматике» [3, с.8], что сохраняется и в повторном издании этой книги в 1970 году. Сторонниками этого взгляда являлся и Ш.Ниёзӣ, который в своей статье [6, от 20.02.1960] говорил о предложном управлении в таджикском языке.

Однако таджиковеды А.Мирзоев [5], С.Абдурахимов и С.Улугзаде говорят целесообразности использования предлогов в качестве средств связи между компонентами словосочетания. Они также склонны не отказаться от термина «управление». Представляется, что в словосочетаниях, образованных при помощи предлогов, нельзя говорить о приёме управления, так как под управлением понимается «подчинительная при которой главенствующий связь, компонент словосочетания требует постановки зависимого компонента в определённой грамматической форме. В индоевропейских языках управление обнаруживается главным образом в присоединении к главенствующему слову предложной или беспредложной словоформе существительного [местоимения] в определённом косвенном падеже» [4, с.537]. Поэтому в англистике в словосочетаниях типа №+N, образованных при помощи предлога, никто не говорит о приёме управления, так как адъюнкт таких словосочетаний не изменяется по падежам по причине отсутствия падежной системы в этом языке.

Поскольку в таджикском языке также нет системы падежей, то никак нельзя говорить здесь о приёме управления, и особенно в тех случаях, когда существительное или местоимение устанавливает связь с другим словом при помощи какого-либо предлога. О приёме управления можно говорить только в английском языке, что наблюдается в тех случаях, когда адъюнкт свободного словосочетания выражается личным местоимением, употребляемым в форме объектного падежа. В таких словосочетаниях связь может быть установлена либо при помощи предлога и падежной формы личного местоимения или же без всякого предлога. Например: to see him, to speak about him, a letter from him, proud of him и т.д.

В тех случаях, когда адъюнкт выражается именем существительным, то само существительное остаётся неизменным, т.е. никакая падежная флексия не добавляется к адъюнкту, а в качестве средств связи служит предлог. Например: to speak about books, to send to the sister, to work with the student и т.д. Поэтому считаем целесообразным не выделять способ управления в тех случаях, когда адъюнкт, выраженный именем существительным, не имеет падежных флексий.

В субстантивных словосочетаниях адъюнкт, выраженный именем существительным, может связываться со своим ядром либо приёмом примыкания, либо при помощи предлога. Например: birthday party, canteen door, marble wall, the library of the seminary, noise in ears, messages for the prisoners.



В первых трёх субстантивных словосочетаниях имеет место примыкание, а в трёх последующих предложная связь.

В таджикском языке субстантивные словосочетания, адъюнкты которых выражены именем существительным, конструируются также двумя способами.

Во-первых, в отличие от английского языка, в словосочетаниях указанного типа не используется приём примыкания, а используется иной способ связи, которая называется изафетной связью. Такая связь устанавливается при помощи соединительного элемента «и», который называется в таджикском языке изафетом. Например: хамгашти роҳ, дарвозаи ҳавлӣ, соҳибони аспҳо.

Во-вторых, это употребление предлога между ядром и адъюнктом субстантивных словосочетания. Например: воҳӯрӣ бо Осмухин, ҷавонҳо дар атроф, арӯс аз Помир.

В первых трёх примерах средством связи является изафет «и», а в трёх последующих словосочетаниях в качестве средства связи используются предлоги «бо, дар, аз».

Следует отметить, что в таджикском языке в подавляющем М компоненты в словосочетаниях типа №+N компоненты при помощи изафета «и».

Языковой материал показывает, что в субстантивных словосочетаниях типа №+№ в качестве средств связи могут выступать следующие предлоги.

1. Предлог «дар» в таджикском языке: қишлоқ дар тараддуд, ангиштгарон дар чорбоғ, йигитҳо дар чойхона,

В таких субстантивных словосочетаниях проявляются два типа отношений:

А) локативные отношения: гулҳо дар бог, талабагон дар мактаб;

Б) нахождение в определенном состоянии: қишлоқ дар тараддуд, одамон дар ҳаячон;

В английском языке эти два отношения обычно находят свою реализацию при помощи двух предлогов: in, on. Например: a priest in Pisa, the house in Via Borra, a day in a prayer, a house on the opposite side, hesitation on the words.

2. Предлог «аз»: поси аз шаб, марди аз Тавилдара. В данных словосочетаниях между ядром и адъюнктом наблюдаются портативное отношения.

Иногда в словосочетаниях этого типа наблюдается отношение источника какого то факта или события. Например: дуогиря аз модар, мактуб аз фронт, гусса аз ақл;

Оба значения в английском языке выражаются с помощью предлога «from». Например: the path from the door, the way from classroom, a letter from a friend.

В английском языке в качестве эквивалента предлога «дар» может выступать предлог «ат». Например: a table in the corner мизе дар кунҷ hands at the throat дастон дар гулӯ.

Такие словосочетания выражают обычно локативное отношение.



3. Предлог «барои»: мубориза барои Сулҳ, мукофот барои часорат, танга барои харҷ.

В субстантивных словосочетаниях английского языка в качестве адъюнкта могут выступать различные части речи, включая имя существительное.

В этих словосочетаниях обнаруживаются бенефактивные отношения, т.е. ради кого или чего проводится какой-то акт, предназначенностъ чего-то для чего-то. Вместо предлога «барои» может употребляться его синоним «бахри», у которого имеется некоторый стилистический колорит. Например: чоннисори бахри Ватан, омодагиҳо бахри ҷашн, сафарбарқунӣ бахри мудофиа.

Данный структурный тип свободных словосочетаний функционирует также и в современном английском языке. В качестве средства связи используется предлог «for». Например: messages for the prisoners, an order for the release, struggle for Peace.

4. Предлог «ба», который устанавливая связь между двумя именами существительными, служит для выражения в двух типах отношений:

а) направление: нигоҳе ба дараҳтон, мубабbat ба Ватан, таваҷҷуҳ ба шеър; б) объектные отношения: тӯҳфа ба модар, садоқат ба президент, нафъ ба Ватан.

Словосочетания такого типа функционируют и в английском языке. Средством связи в них является предлог «to». Например: a visit to the doctor, place to linger, visits to a young american.

5. Предлог «бо», который служит для выражения значения совместности. Например: ҳоким бо одамони худ, муаллим бо донишҷӯ, кулча бо ҳасиб.

Данный предлог иногда может выражать противительные отношения: мубориза бо душман, галаба бо машақкат.

У таджикского предлога «бо» имеется антоним «бе», который может участвовать в организации субстантивных словосочетаний. При этом словосочетания с предлогом «бе» являются антонимами словосочетаний с предлогом «бо». Галаба бе курбони, ҳарфзаня бе муболига.

В английском языке также встречаются словосочетания с указанным типом отношений, который находит своё выражение при помощи предлога «with». Например: steps with a sound, an answer with an amazement, bread with butter.

В качестве антонима предлога «with» выступает предлог «without», который выражает отношение, противоположное выражаемому при помощи предлога «with». Например: a dictation without mistakes, victory without victims.

В английском языке обнаруживаются многочисленные субстантивные словосочетания типа №+N, связанные при помощи предлога «of». Таджикский эквивалент таких английских словосочетаний конструируются не при помощи предлога, а посредством изафета «и».

a pile of manuscripts як қабза дастнавис
a voice of orator овози нотиқ



a lad of the «thirties» - чавони солҳои сиом
South of France - ҷануби Франсия
The teeth of a monster дандонҳои дарранда
В таких словосочетаниях обнаруживаются следующие типы
отношений:

- а) посессивные отношения: a glimpse of Montanelli - нигоҳи Монтанелли
- б) релятивные отношения: the terrace of the hotel - айвони меҳмонхона
- в) партитивные отношения: North of England - Шимоли Инглистон
- г) темпоральные отношения: a month of hard work як моҳи корҳои вазнин

Таким образом, в сопоставляемых языках предлоги выступают в качестве одного из средств организации субстантивных словосочетаний типа №+N. В этой сфере между сопоставляемыми языками обнаруживается больше изоморфизма, чем алломорфизма. Каждому таджикскому предлогу соответствует определённый предлог в английском языке. Алломорфизм это тот случай, когда английскому предлогу «of» не соответствует таджикский предлог. Средством при передаче отношений, выражаемых при помощи «од», выступает в таджикском языке изафет «и».

В словосочетаниях N+N, связанных при помощи предлогов, выражаются такие типы отношений, как локативность, принадлежность, релятивность, объектность, посессивность и др.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Абдураҳимов С. Ибораҳои исмии алоқаи вобастагӣ. Журн. «Мактаби совети», 1971, №11.
2. Грамматикаи забони тоҷикӣ. Қисми I.-Сталинобод: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1956
3. Грамматикаи забони тоҷики. Синтаксис.-Душанбе: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1963
4. Лопатина Л.Е. Управление.-В кн.: Лингвистический энциклопедический словарь.- М.: «Советская энциклопедия», 1990
5. Мирзоев А. Ибораҳои феълии замони дар забони адабии ҳозираи тоҷик. Душанбе: «Дониш», 1972
6. Ниёзи Ш. Аҳамияти ибора дар тадқиқ ва таълими забони тоҷики. Газ. «Маориф ва маданият», 20 феврвли 1960.
7. Улугзаде С. Предложные словосочетания имён существительных в таджикском языке. Журн. Известие. тиес. отд. отл. общ. наук АН Тадж. ССР, 1.19, 1959